

NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
SEMESTER II EXAMINATIONS, 1999-2000

SECOND ARTS SPANISH

SH201: LANGUAGE: Paper 1

Unit Value 7

Dr. D. J. George
Ms. B. de los Arcos
Professor D. Bradley

Time allowed: three hours

Answer both questions

1. Translate into English:

Comencé a beber en demasía, tan pronto como salí del despacho, con la esperanza de que el alcohol embruteciera mis sentidos y me hiciera más llevaderas mis horas. El efecto fue totalmente contraproducente, pues mi sensibilidad se agudizó, el tiempo parecía no transcurrir y me asaltaban pesadillas tortuosas. Despertaba crispado y flotaba en las ondas del delirio. El estómago me abrasaba, sentía una bola de algodón taponándome la garganta y la boca, mis manos buscaban a tientas los objetos sin hallarlos, los músculos, entumecidos, no obedecían los dictados de mi mente. Temía estar ciego y hasta que la luz de la bombilla no me devolvía las viejas imágenes de mi alcoba no respiraba tranquilo.

A veces despertaba con la convicción de haberme quedado sordo y arrojaba al suelo cosas para percibir algún ruido que me demostrase mi error. Otras veces me sentía privado del don de la palabra y tenía que hablar y oír mi voz para estar seguro de seguir entero. Dejé de beber, pero no cedía mi estado enfermizo. Una noche desperté sacudido por escalofríos. Las sienes me latían, me dolían los ojos y la frente ardía al contacto de la mano. Me sentí más solo que nunca y tomé la determinación de volver a casa, con mi familia. Sánchez me concedió un permiso indefinido y prometió conservar mi empleo vacante hasta que volviese o renunciase definitivamente, pero lamentó no poder seguir pagándome durante mi ausencia, porque aquél había sido un mal año y los ingresos no permitían despilfarros. Del mismo modo llegué a un acuerdo con el propietario de mi casa y éste se avino a no alquilarla en tanto yo siguiera satisfaciendo la renta mensual, encargo que dejé encomendado a Serramadriles.

Tomé el tren y a los dos días estaba en Valladolid. Mi madre me recibió con frialdad, pero mis hermanas enloquecieron de alegría. Se hubiera dicho que las visitaba el rey. Me colmaron de atenciones, me hacían comer a todas horas los más escogidos manjares. Decían que presentaba mal aspecto, que debía engordar y que tenía que dormir y alimentarme para que me volvieran los colores.

Eduardo Mendoza, *La verdad sobre el caso Savolta* (1975).

p.t.o.

2. Translate into Spanish:

This was why he had come to like Finbar's Hotel. It, too, was the sort of place no one noticed. It was not especially modern, or especially old and his own presence there seemed to go unnoticed. Simon the porter knew who he was, and watched him in the same way as an animal in a zoo observes a visitor, and the manager, Johnny Farrell, knew too that any wishes he had would be instantly fulfilled, including his wish to sign the register* using a false name, his wish to pay in cash in advance and his wish never to be there for breakfast in the morning. He made his reservation by calling in personally the day before his visit; he was always given this room, 107, at the end of the corridor. Sometimes he came here when he wanted to meet someone; other times he came here to think, to work out a plan over a few hours in a place which was neutral and where he could not be disturbed.

He lay on the bed of Room 107 and looked at the painting again. Just one hour earlier he had parked his van in the car park at the back of Finbar's Hotel. He had left one painting in the van and taken the other up to his room. He had taken down the view of the Lakes of Killarney from the wall and hung up The Rembrandt instead. If he had been asked which of the paintings was worth five million, he would certainly, he thought have said the Lakes of Killarney.

Dermot Bolger (Ed.), *Finbar's Hotel*

*register: el libro de registro